

qielixianji

骑鹅历险记

世界文学经典丛书(少年版)



拉格洛芙原著 余峰编译

精编少年儿童出版社

世界文学经典丛书(少年版)
SHEJIE WENXUE JINGDIAN CONGSHU
SHAO NIAN BAN

骑鹅历险记



拉格洛芙 原著 余 锋 编译

福建少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

骑鹅历险记 (瑞典) 拉格洛夫 (Lagerolf, S. O. L.)
著; 余锋编译. —福州: 福建少年儿童出版社, 2002
(世界文学经典丛书·少年版)
ISBN 7-5395-2199-6

I. ①骑… II. ①拉… ②余… III. ①儿童文学—长篇小说—瑞典—近代 IV. ①I532.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2002) 第 011777 号

骑鹅历险记

世界文学经典丛书 (少年版)

作者: 拉格洛夫原著 余锋编译
出版发行: 福建少年儿童出版社
社址: 福州市东水路76号 (邮编: 350001)
经销: 全国各地新华书店
印刷: 福建新华印刷厂
开本: 856×1168毫米 1/32
字数: 112千字
印张: 6.125 插页: 4
印数: 1—5180
版次: 2002年4月第1版
印次: 2002年4月第1次印刷
ISBN 7-5395-2199-6 4·111
定价: 8.50元

如有印、装质量问题, 影响阅读, 请直接与承印厂调换



- 安徒生童话
- 伊索寓言
- 快乐王子
- 豪夫童话
- 骑鹅历险记
- 格林童话
- 艾丽丝奇遇记

- 
- ◆ 责任编辑/马惊飙
 - ◆ 封面设计/卢 清
 - ◆ 插 图/鲁 一
 - ◆ 版式设计/刘燕华

前言



余 锋

在遥远的北欧，有一位与丹麦安徒生齐名的瑞典童话女作家塞尔玛·拉格洛夫（Selma Ottitiana Lagerlöf, 1858—1940）。她出生在瑞典西部风景秀丽的丰姆兰省的一个庄园里，家庭的熏陶使她从小就喜爱文学。不幸的是拉格洛夫三岁时得了一种叫做“髌骨关节变形”的病，双腿完全麻痹不能行动，在长期疗养中她只能坐在轮椅上听家人讲民间传说和故事，并且开始大量阅读。瑞典和北欧的文学作品和丰富的民间传说带给她莫大的安慰，滋养了她的想像力，她立志成为一名作家。1891年拉格洛夫发表了第一部作品《古斯泰·贝林的故事》，获得了广泛赞誉，这极大地鼓舞了作家的创作热情，此后她陆续发表了许多作品。

1906年至1907年，她的代表作《骑鹅历险记》问世，当年就成了斯堪的纳维亚半岛上最畅销的书籍，成为一部公认的世界名著，并使她获得了1909年度诺贝尔文学奖。《不列颠百科全书》称之为瑞典儿童文学“伟大的里程

碑”。迄今已被译成五十多种文字,是世界上被译成最多种文字的瑞典作品之一。

创作此书原本是因为拉格洛芙应邀为全瑞典小学写一本新的地理教科书,一本既富有教益又适合孩子阅读的书。为此她克服困难,爬山涉水到瑞典各地考察,调查当地民俗风情,收集大量的民间传说和各种动植物的资料,因此这部名著融知识性、文学性和科学性为一体,不但小朋友们爱不释手,成年人读起来也是趣味盎然,上自国王,下至百姓,瑞典几代人都自幼阅读这本书,在它的熏陶下长大。

《骑鹅历险记》的直译名为《尼尔斯·豪格尔森周游瑞典的奇妙旅行》,主要讲述的是这样一个故事:十四岁的乡村男孩尼尔斯对读书毫无兴趣,调皮捣蛋,经常欺负小动物。三月的一天,他在家因为捉弄一个小精灵而被施了魔法,变成了一个拇指一般大的小人儿。这时,正好有一群大雁飞过,尼尔斯家中的一只白鹅想同它们飞走,尼尔斯为了不让白鹅飞走,便紧紧抱住它的脖子,不料却被白鹅带上了天空。就这样,尼尔斯骑着白鹅开始了环游瑞典的奇妙旅行,从南方一直飞到最北部的拉普兰省。在飞行途中,他经历了许多风险和艰辛,也饱览了自己祖国的美好河山,在与动物和大自然的交往中,他逐渐改掉了以前的坏毛病,变得热情、善良、助人为乐,而且富有责任感。当他终于重返家乡时,身上的魔法解除了,他不仅变得更加高大漂亮,而且有了一颗金子般的心。

拉格洛芙向我们呈献了一部充满想像、语言优美生动的作品，通篇贯穿着爱自然、爱祖国、爱人类的情怀。

本译作以1922年纽约英译版（伏尔玛·霍华德译）为蓝本并参考其他译本编译而成。在翻译过程中，译者本着忠实原著的原则，删去小读者难以理解的篇章，保留了精华部分，尤其是精彩的场面描写和对话。侧重于保持原文的语言风貌和友爱、环保、善待大自然等主题，其中包含了“野鸟生活”、“智斗狐狸”、“排湖水”和“放鹅姑娘奥萨”等十几个故事。还是让小读者自己去领略书中的美好世界吧，相信你的心灵会受到启迪，更加热爱生活，热爱大自然中的一切。



目 录

1 男孩	1
2 大雪山来的大雁阿卡	22
3 野鸟的生活	30
4 格里敏大楼	35
5 库拉伯格山的鹤舞大会	45
6 厄兰岛南部岬角	49
7 小卡尔斯岛	54
8 两座城市	60
9 乌鸦	68
10 老农妇	78
11 大鸟湖	84
12 卡尔和灰皮子的故事	91

13	尼尔斯和熊	118
14	智斗斯密尔	125
15	在乌普萨拉	131
16	小灰雁邓芬和老鹰高尔果	142
17	植树节	155
18	放鹅姑娘奥萨和小马茨	159
19	飞到南方去	170
20	海岛宝藏	176
21	回家	179



1 男 孩

小精灵

3月20日 礼拜天

从前有个男孩，他呀，我说，大概十四岁吧，长得又高又瘦。这个孩子呀，没多大出息，他最大的乐趣就是吃饭睡觉，而且最喜欢调皮捣蛋。

一个礼拜天的早晨，男孩的父母准备上教堂，而他自己只穿着一件衬衫，坐在桌子边上。他心里想：爸爸妈妈都要出去了，这下可好了，有两个钟头自己爱干啥就干啥。太棒了！我可以把老爸的枪拿下来，开它一枪，也没人来管我了。

但是他爸爸似乎猜着了他的心思，他一只脚踏在门槛上，刚要出去，却又停下来，转过身对男孩说：“既然你不愿意跟我和你妈一起上教堂，那么你起码要在家读《圣经》，你答应吗？”

“行啊，这还不容易。”男孩嘴里说，心里却想：反正自己想读多少就读多少。



男孩觉得从没见过妈妈的动作这么迅速。一转眼她已经走到壁炉边的书架前，取下路德的《圣训集》，把它放在窗前的桌子上，翻到当天要念的内容，然后又翻开《新约》，放在《圣训集》旁边。最后，她把大靠背椅拉到桌子边。这张靠背椅是去年从教区拍卖场上买来的，按规矩，除了爸爸谁也不许坐。

男孩坐着，心想妈妈这样实在是瞎操心，白忙活，因为他只打算念它一两页。可是这时候，他爸爸仿佛又一次看透了他的心思。他走过来，严厉地说：“记住了，你给我仔仔细细地读！等我们回家，我要一页一页地考你。要是你漏掉一页，有你好看的！”

“今天你得念十四页半，”妈妈定下了页数，又说，“要想念完的话，你得坐下来马上开始了。”

说完，他们走了。男孩坐在门口，看着他们远去的背影，感觉自己上当了。“这下他们可得意了，居然想出这招来，自己出去，却把我关在家里念圣训呢。”

其实，他的爸爸妈妈一点都不得意，相反，他们苦恼着呢。他们是贫穷的农民，全部田地比一个菜园子也大不了多少。刚搬来的时候，那点地只能养一头猪和两三只鸡。不过他们非常勤俭能干，如今也养了奶牛和鹅。家境大大好转了，如果没有这个儿子让他们烦心，他们满可以在那美妙的早晨上教堂做礼拜，心情畅快，志得意满。他爸爸责怪儿子又笨又懒，说他在学校啥都不愿学，还说他不顶用，连叫他看鹅都看不好。妈妈对



这些都不否认，但最让她伤心的是他的粗野和顽皮。他对动物很凶狠，对人也很有苛刻。“上帝啊，让他良心发现，心肠变好吧！”妈妈祈祷说，“要不然，他迟早会害了自己，也给我们带来不幸。”

男孩呆呆地站了好长时间，到底念还是不念《圣经》呢？他想来想去，最后还是拿定主意，这一次还是听话的好。他舒舒服服地坐下，开始念起来。他心不在焉，叽叽咕咕地念了一小会儿，那喃喃声似乎很有催眠效力——他打起盹来了。

窗外春光明媚。虽然才3月20日，但这男孩住在斯康耐省南部的西威曼豪格教区，那里春天早已来了。大地还没绿遍，但万物复苏，生机勃勃，小河里冰雪融成流水，河边的迎春花开了，石缝里钻出的草泛着棕色，远处的山毛榉林似乎每时每刻都在蓬勃蔓延，天空高远碧蓝。农舍的门半开半掩，在房间里就能听见云雀的歌声。鸡和鹅在院子里踱来踱去。奶牛也嗅到了透进牛棚的春天的气息，时不时高兴地发出低低的哞哞声。

男孩边念边打盹，竭力不让自己睡着。“不行，我可不想睡着，”他想道，“不然的话我整个上午都念不完了。”

但是，他还是睡着了。

他不知道自己睡了多久，还是被背后一阵窸窣声惊醒了。

对面窗台上放着一面小镜子。镜子里，几乎房里的



一切都尽收眼底。男孩一抬头，恰好看见妈妈的那口大衣箱的箱盖开了。

这只橡木箱子又大又重，四周包着铁皮，里面收藏着妈妈从她的妈妈那儿继承来的财产和所有她特别珍爱的东西。这里面有两三件老式的农家裙子，是用红色的土布做的，上身短，褶子下摆；有缀满珠子的胸衣；还有浆洗过的白色包头巾、沉甸甸的银饰品和链条等等。如今大家早就不穿戴这些了，妈妈也好几次打算处理掉这些老古董，可总是舍不得。

现在男孩从镜子里看得很清楚，箱盖是开着的。他不明白这是怎么回事，因为妈妈临走前明明是把盖子盖好的。再说她从来不会开着箱子让他一个人留在家里。

他心里害怕极了，生怕有个小偷溜进屋子。他一动也不敢动，静静地坐着，眼睛直直地盯着那面小镜子。

他一直等着小偷什么时候出现。突然他发现一条黑影落在箱子边上。他使劲地盯着，越看越不相信自己的眼睛。那黑影变得越来越清楚，很快他发现那是个真家伙，是个小精灵，正跨坐在箱子的边上呢！

说真的，他早就听过小精灵的故事，但从没想到过他竟然这么小。坐在箱子边的这个小精灵还没巴掌大。他长着一张苍老的脸，脸上布满皱纹，却没有一根胡子。他穿着黑色的长外套，齐膝的短裤，头上戴着黑色的宽沿硬顶帽，全身上下穿着讲究整洁，上衣的领口和袖口上缀着白色挑纱花边，鞋子上的系带和吊袜带都打



着蝴蝶结。他刚刚从箱子里取出一件绣花胸衣，坐在那儿满怀敬意地欣赏着那上面的精致手工，压根儿就没有发觉男孩已经醒了。

男孩看见小精灵，觉得挺惊奇，却并不害怕。面对这样的小家伙谁也不会感到害怕的。况且小精灵如此全神贯注，忘了周围的一切。男孩就想作弄作弄他，把他推倒进箱子里再把盖子盖紧，这种事肯定很有趣。

然而男孩的胆子还没那么大，他不敢用手去碰小精灵。他四处张望，想找个东西来戳他一下。他的目光从沙发移到折叠桌子，又从折叠桌子移到壁炉。他看了看水壶和壁炉边架子上的咖啡壶，又看了看门旁的水桶，还有从半开的碗柜门露出来的汤匙啊，刀叉啊，碗碟啊等等。他抬头瞧了瞧挂在墙上的丹麦王室画像旁边的长枪，还有窗台上开满花的天竺葵和吊海棠。最后他的目光落到了挂在窗框上的一个旧蝴蝶网上。他迫不及待地一伸手把蝴蝶网摘下来，蹑过去，沿着箱子边一兜，运气这么好，居然一下子罩住了小精灵。那可怜的小家伙脑袋朝下，躺在网底，怎么也挣脱不开。

一开始，男孩简直不知道该拿这个俘虏怎么办，他只顾小心翼翼地将纱网晃来晃去，以免小精灵钻空子爬出来。

小精灵开口苦苦哀求放了他，他说这些年来他给他们家带来了好运，应该得到更好的待遇。哎，如果男孩把他给放了，他宁愿给他一枚占钱币、一把银勺子和一



枚金币，那金币跟他父亲银表的底盘一样大小。

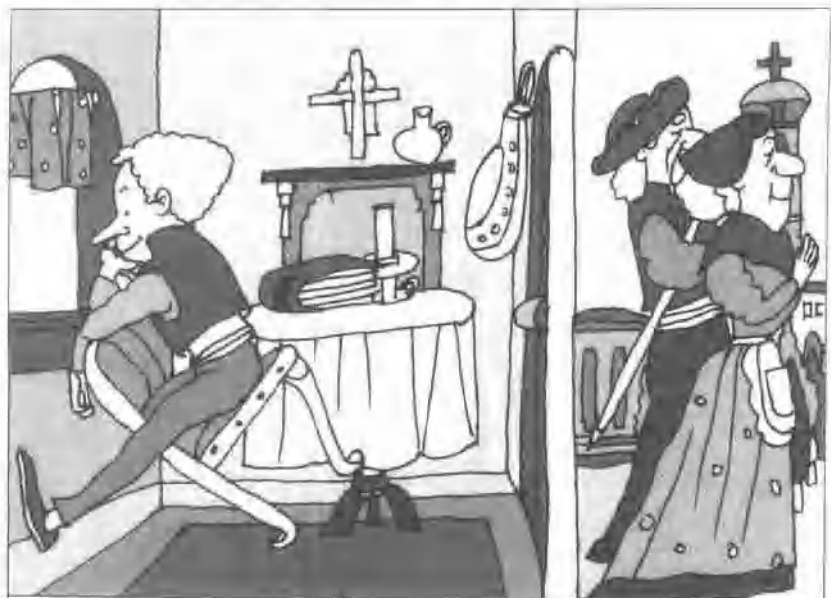
这男孩觉得这开价也太低了，但是不知怎的，抓住了小精灵，却反倒害怕起他来。他觉得自己是在跟某种神秘怪异的东西打交道，某种不属于他的世界的东西，这种可怕的生灵他倒乐意赶紧放掉呢。

因此他马上同意了这桩买卖，拿稳了纱网好让小精灵出来。但是就在小精灵快爬出来的当儿，男孩却转念一想，他本来应该要更高的价，什么好东西都可以要。起码可以提出这个要求：让小精灵把圣训变进他的脑袋里去啊。“唉，我真傻，居然就这样把他放走！”他一边想，一边使劲地摇晃起纱网，想让小精灵跌回网底。

但就在那一刻，他的脸上重重地挨了一记耳光，痛得他脑袋都快裂了。他一头撞到一堵墙上，又弹到另一堵墙，最后倒在地上失去了知觉。

醒过来的时候，他发觉屋子里只剩下他一个人了。小精灵连个影子都不见了！那口衣箱的盖子盖得紧紧的，蝴蝶网也挂回了窗子上原来的地方。如果不是右脸颊还热辣辣地疼的话，他还以为自己在梦里呢。“爸爸妈妈无论如何都不会相信刚才发生的事，”他想道，“他们也肯定不会因为小精灵的缘故，饶我少读几页书。唉，还是再接着读下去吧。”

于是，他朝桌子走过去，咦，怪了，屋子不可能变大，可他却要比平常多走好多好多步路才走到桌子跟前，这是怎么回事呢？那张椅子又怎么啦？看起来跟刚



他明白了原来小精灵在他身上施了魔法，他在镜子里看到的那个家伙不是别人，就是他自己。